

Список литературы:

1. Кузьмина Н.И. Становление нормы в употреблении глагольных времен во французском языке XVI века: автореферат дисс. ... кандидата филол. наук. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1987. – 16 с.
2. Du Vivier G. Grammaire françoise touchant la lecture, declinaisons des noms, conjugaison des verbes. Le tout mis en François et Allemang, 1568. – Cologne: Chez Frères Mineurs. – 88 p.
3. Estienne R. Traicté de la grammaire françoise. – P.: Chez Jacques du Puis, 1569. – 128 p.
4. Meigret L. Le tretté de la grammere françoëze. – P.: Chrestien Wechel, 1550. – 300 p.
5. Meurier G. La grammaire françoise, contenante plusieurs belles regles propres et necessaries pour ceux qui desirent apprendre la dicte langue. – Anvers: Chez Ian von Vvaesberghe, 1557. – 93 p.
6. Meurier G. Conjugaisons, regles et instructions mout propres et necessairement requises pour ceux qui desirent apprendre françois, italien, espagnol et flamen, dont la plupart est mise par maniere d'interrogations et reponses. – Anvers: Chez Ian von Vvaesberghe, 1558. – 71 p.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

© Трубаева Е.И.*

Белгородский государственный национальный
исследовательский университет, г. Белгород

Статья посвящена анализу лексических особенностей употребления австралийского варианта английского языка. На основе проведенного сравнения лексико-семантических систем рассматриваются разнообразные варианты употребления австралийского английского.

Ключевые слова: лексико-семантический вариант, заимствование, безэквивалентная лексика, австралийский сленг.

Как известно, английский язык распространен не только на территории Англии, но и за ее пределами. Он является государственным языком во многих странах мира. При этом английский язык каждого государства имеет свои особенности, свои отличительные черты, которые сформировались в ходе исторического развития, в результате влияния языков соседних стран, а также языка коренного населения.

* Старший преподаватель кафедры Английского языка и методики преподавания факультета иностранных языков, кандидат филологических наук.

Британский вариант английского языка положил начало американскому варианту, а затем австралийскому, канадскому и южноафриканскому.

Сопоставление австралийского и британского вариантов английского языка на уровне лексико-семантических явлений показывает, что большая часть австралийского словарного состава совпадает со словарным составом британского варианта. Однако это совпадение относительно. Многие авторы утверждают, что толковый словарь английского языка, выпущенный в Великобритании, например, *Oxford English Dictionary*, в такой же мере может удовлетворить австралийца, как и англичанина. Однако данное утверждение не соответствует действительности.

При сравнении лексико-семантической системы австралийского варианта английского языка с британской обнаруживаются следующие случаи:

1. Слова совпадают в двух вариантах;
2. Слова имеются в двух вариантах, но различаются (а) семантически; б) эмоционально-экспрессивной окраской; с) функционально-стилистически; д) в частотности);
3. Слова сохраняются в британском варианте, но исчезли из австралийского (а) совсем; б) заменились другими);
4. Слова сохраняются в австралийском варианте, но вышли из употребления в Великобритании (а) совсем; б) заменились другими);
5. Слова появились в британском варианте, но отсутствуют в австралийском варианте;
6. Слова появились в австралийском варианте (а) путем словообразования на основе словообразовательных элементов и моделей английского языка или на основе смешанных по происхождению элементов; б) заимствования (из языков австралийских аборигенов; из других европейских языков; из других вариантов английского языка); с) были созданы искусственно).

На фоне слов, оставшихся без изменения и совпадающих в обоих языках (типа *come, black, time, eat, yesterday, little, week* и т.п.) отчетливо выступают слова, подвергшиеся преобразованиям. Так, у большой группы слов обнаруживаются семантические сдвиги, и, в частности, появляются лексико-семантические варианты, которых нет у соответствующих слов в британском варианте. Подобные значения помечаются в толковых словарях английского языка определением австрализм. К таким словам относятся, например, *to hat* – «работать в одиночку, особенно о золотоискателях»; *show* – «шахта, месторождение»; *station* – «овцеводческая ферма»; *trooper* – «конный полицейский» и т.п. [1, с. 54].

Гораздо сложнее случаи, когда сдвиги происходят в предметно-логической отнесенности в пределах одного и того же значения слова. Например, слово *plain* означает в Австралии не столько «пространство с ровным рельефом, равнина», но прежде всего «пространство, свободное от зарослей, от буща». В обоих вариантах известны слова *premier* и *prime minister*, но для анг-

личанина они являются синонимами, а для австралийца между ними существует важное семантическое различие: *prime minister* – «премьер-министр федерального правительства». Тогда как *premier* – это «премьер-министр правительства штата». Особенно часто такие расхождения наблюдаются в названиях растений и животных, когда одни и те же слова обозначают в Австралии и в Англии явления, не принадлежащие даже к одному роду – *bear* (*koala*), *bream*, *oak*, *cod*, и т.п. [2, с. 86].

Изменение эмоционально-экспрессивной окраски отмечено у таких слов, как *cow* и *beauty* (*beaut*), которые используются в Австралии как общие термины соответственно отрицательной и положительной оценки:

- *a cow of a road* – не дорога, а черт знает что;
- *the car is a beaut* – просто прелесть, а не машина.

В связи с вопросом о стилистических изменениях можно указать на относительно меньшее значение «высокой» лексики в австралийском варианте по сравнению с британским вариантом.

Большой интерес представляют случаи, когда слова, известные в обоих вариантах английского языка, имеют в каждом из них различную частотность. Предпочтительное употребление того, а не другого слова или выражения является в этих случаях своеобразной лексической характеристикой каждого варианта. Так, например, и в британском, и в австралийском варианте английского языка существуют слова *paraffin* и *kerosene*, но первое употребляется почти исключительно в Англии, а второе – в Австралии. В обоих вариантах известны слова *cinema* и *pictures*, но «пойти в кино» англичанин передаст как *to go to the cinema*, а австралиец – как *to go to the pictures*.

Расширению лексико-семантических различий между британским и австралийским вариантами способствовали также процессы выпадения некоторых слов из словарного состава австралийского английского и пополнение его лексическими единицами, не имеющими соответствий в британском варианте. Так, вышли из употребления некоторые слова, связанные с особенностями деревенской жизни и деревенского ландшафта Великобритании: *glade* – «поляна», *glen* – «лощина», *brook* – «ручей», *field* – «поле», *wood* – «лес» и т.п. Причиной могло явиться как разительное отличие природных условий Австралии, так и то обстоятельство, что в речи первых белых поселенцев Австралии, которые были носителями городского просторечия, городских полудиалектов и жаргонов деклассированных элементов, подобные слова отсутствовали. Многие из этих слов были заменены другими, тоже общеанглийскими по происхождению, но получившими в Австралии иное значение и употребление. Так, вместо слов *field* и *meadow* в Австралии употребляются *paddock* – «поле или выгон, обнесенный изгородью» и *gum* – «скотоводческая ферма и ее угодья» [1, с. 58].

Множество явлений было названо словами, созданными из английского материала и на основе английских словообразовательных моделей: *outback* –

«внутренние районы Австралии», *sundowner* – «бродяга», *digger* – «золотоискатель, старатель», *lyre bird* – «птица лира», *grass tree* – «травяное дерево» и т.д. Иногда в словообразовании использовались иноязычные элементы, например, *kangaroo dog* – «собака для охоты на кенгуру, австралийская гончая», *cockatooer* – «мелкий фермер» и т.п.

Много слов было заимствовано из языка аборигенов для обозначения новых предметов и явлений, специфических для Австралии. *Kangaroo*, *dingo*, *koala* – животные; *cockatoo*, *galah*, *emu*, *kookaburra*, *budgerigar* – птицы; *gum*, *karri*, *jarrah* – названия разновидностей эвкалипта; *brigalow* – разновидность акации; *mia-mia* – хижина; *songoboree* – ритуальный праздник и многое другое [1, с. 59].

Многие из этих слов относятся к так называемой безэквивалентной лексике – для данных явлений нет других названий-эквивалентов в других языках, их австралийские обозначения стали интернациональными названиями данных явлений. Однако если в других языках эти слова употребляются как своего рода термины (или в художественных произведениях для создания местного колорита), и являются однозначными, то в Австралии они имеют гораздо более сложную и богатую семантическую структуру. Так, слово *cockatoo*, помимо названия птицы, имеет значение «мелкий фермер», в сленге «тот, кто стоит на шухере» и другие. *Dingo* кроме значения «дикая собака» имеет значение «предатель», *songoboree* приобрело более общее значение «шумный праздник».

Из языков других национальных групп в австралийский язык вошли очень немногие лексические единицы, например, из испанского *lasso*, *ranch*, из немецкого *lager* (*beer*). Что касается заимствований из американского варианта английского языка, то установить факт таких заимствований значительно труднее. Считается, что такие слова как *prospector* «золотоискатель», *squatter* – «человек, незаконно захвативший участок земли» (в современном австралийском употреблении – «крупный землевладелец») пришли в австралийский вариант из американского [2, с. 90].

Некоторые единичные слова были созданы искусственно. Как правило, это ботанические термины, ставшие общепринятыми названиями растений – *Banksia*, *Boronia* и т.п.

Характерной чертой австралийской лексики является значительное количество сокращенных слов, что свидетельствует об особой активности этого способа обогащения словарного состава языка: *abo* – «туземец», *uni* – «университет», *speedo* – «спидометр». При этом многие сокращенные слова образуются с использованием суффикса *-ie* или *-y*: *possie* – «опоссум», *Aussie* – «австралиец», *bandy* – «бандикут».

Разговорная речь носителей австралийского варианта английского языка богата идиоматическими выражениями и сленгом. Австралийский сленг имеет четыре основных источника:

1. Языки аборигенов;
2. Родные языки белых переселенцев;
3. Влияние смешивания языков в результате миграции населения;
4. Сленг, сформировавшийся в результате развития собственно этого варианта английского языка [2, с. 105].

Зачастую довольно сложно определить, является ли тот или иной австрализм сленговым словом или общеупотребительным [1, с. 77]. Многие из них являются лексической нормой для австралийского английского, хотя происходят от сленга или ненормативной лексики, присущей социальному субстрату, сформировавшему австралийское общество.

По данным *Australian Encyclopedia* (1963), общее число австрализмов достигает 10000. Однако данные о количестве австрализмов можно трактовать по-разному. В указанное число включена значительная часть слов, относящихся к профессионализмам, сленгу, аргю и т.п., лексическим единицам, которые фактически находятся за пределами литературного словаря.

Подводя итог, следует отметить, что территориальные варианты английского языка, одним из которых является австралийский, уже достаточно обособились. Они имеют свою литературу, фонетические, грамматические и лексические особенности. Но, несмотря на это, их нельзя назвать самостоятельными языками, а лишь вариантами английского языка.

Список литературы:

1. Орлов Г.А. Современный английский язык в Австралии. – М., 1978. – 128 с.
2. Шахбагова Д.А. Варианты и диалекты английского языка. – М, 1980. – 218 с.
3. *Australian Encyclopedia*. Angus and Robertson Limited, 1963. – 345 p.
4. *Oxford English Dictionary*. – Oxford Unity Press, 2005. – 543 p.